

COLABORADORES DE ESTE NÚMERO

ARGENTA, Marinice – Actualmente es doctoranda en Literatura en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), en Porto Alegre (RS), Brasil. Y profesora de Literatura de la Universidad Regional Integrada del Alto Uruguay y de las Misiones del Campus de Frederico Westphalen (URI), RS, así como profesora de Lengua Extranjera/Francés de dicha universidad. Sus líneas de investigación son la Literatura Brasileña, la Literatura en general, la Literatura comparada, el Surrealismo.

ARRIZABALAGA, María Inés – Doctora en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología. Es profesora titular de “Introducción a la Traductología” en la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), y profesora adjunta de “Estudios Interculturales” e “Introducción a la Problemática de la Traducción” en la Universidad Nacional de Entre Ríos, ambas en Argentina. Asimismo, ejerce como investigadora para el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. En la UNC dirige el grupo de investigación financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de esa casa, “Estudios de Traducción Total”. Entre sus publicaciones recientes, cabe mencionar los artículos “El arte de Los Confines de Gonzalo Kenny. ¿Traducción hipermedia o *postraducción*?” (2017, en prensa) y “Pos-producción y exforma como activos funcionales en la traducción de la obra selecta de Kalevi Kull” (2018, en preparación).

BERWANGER, DA SILVA, Maria Luiza - Doctora en Letras por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil (1995), cursó un Posdoctorado en Literatura Comparada en la Université de la Sorbonne-Nouvelle, Paris (Francia). Actualmente es Profesora, Investigadora y Orientadora del Programa de Posgrado en Letras de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, y Profesora Investigadora Sênior del “Máster en Memoria Social y Bienes Culturales”

en el Centro Universitario La Salle (UNILASALLE), Brasil. Sus líneas de investigación en el ámbito de las Letras son: las Literaturas Francesa y Francófonas, y la Literatura Comparada, con especial atención a los siguientes temas: Alteridad, Paisaje, Intertextualidad, Interdisciplinaridad (literatura y otras artes, literatura y medicina, literatura y arquitectura, literatura y psicoanálisis, literatura y filosofía), Paisaje Poético, Poesía Modernista y Contemporánea, Estudios de la Traducción Literaria y Subjetividad, Lectura simbólica de la Memoria Social y la Memoria Individual, y Estudio de la Geografía Literaria vista como Espacio y Tiempo entrecruzados.

BRANDINI, Laura – Cursó Maestría y Doctorado en Literatura Francesa, y Literatura y Estética por la *Universidade de São Paulo* y la *Université de Genève*. Se ha ocupado de las relaciones entre Francia y Brasil, a través de las obras de la pintora Tarsila do Amaral, del crítico Sérgio Milliet y del escritor Roland Barthes. En 2014-2015 desarrolló una investigación posdoctoral en el Programa de Literatura Comparada de La Sorbonne (París), bajo la tutoría de la Prof. Anne Tomiche, sobre la presencia de imágenes extranjeras en la producción literaria de R. Barthes. Desde 2009 es profesora de Literatura Francesa y Teorías de la Traducción en la *Universidade Estadual de Londrina* (Paraná/Brasil). Es autora de *Crônicas e outros escritos de Tarsila do Amaral* [Crónicas y otros escritos de Tarsila do Amaral] (2008), e *Imagens de Roland Barthes no jornal O Estado de S. Paulo, 1953-2013* [Imágenes de Roland Barthes en el periódico *O Estado de S. Paulo*, 1953-2013] (2015), así como editora del libro *Brasil e França: laços literários* [Brasil y Francia: lazos literarios] (2015). Ha traducido al portugués *La Littérature, pour quoi faire?*, *Les Antimodernes* y *Une Question de discipline* de Antoine Compagnon.

CAMPOS PEDROSO, Neurivaldo (Junior) – Cursó Maestría en Artes por la *Universidade Federal do Mato Grosso do Sul* (2003) y Doctorado en Letras por la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (2009), en Brasil. Es Profesor Adjunto de Lengua Inglesa y Lite-

raturas de Lengua Inglesa de la Universidade Estadual do Mato Grosso do Sul (UEMS). Sus líneas de investigación son: Virginia Woolf; Literatura y Pintura; Estudios Comparados entre las diferentes Artes; Estudios comparados entre los diferentes Medios. Realizó una estancia posdoctoral en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

CAMPS, Assumpta – Es Catedrática de Filología Italiana de la Facultad de Filología en Universidad de Barcelona (UB), España. Sus líneas de investigación son los Estudios de Traducción, la Recepción de la Literatura Italiana en el ámbito hispánico, y la Literatura Italiana Contemporánea. Es autora de varios volúmenes, entre los que destacan *Recepción de Gabriele D'Annunzio en Cataluña*, 2 vols. (1996-1999); *Studi critici di letteratura italiana contemporanea* (2003), *Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre la traducción y recepción literarias* (2009), *El Decadentismo italiano en la literatura catalana* (2010), *Italia en la prensa periódica durante el franquismo* (2014), *Traducción y recepción de la literatura italiana* (2014) y *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX* (2015). Entre los libros que ha editado, mencionaremos *Literary Translation in the Contemporary Age* (2008), *Translation and Multiculturalism* (2008) y *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura* (2012). Es también autora de más de un centenar de artículos y comunicaciones en congresos, mayoritariamente de ámbito internacional; así como Investigadora Principal del “CRET – Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” de la Facultad de Filología de la UB (activo desde 1999); y directora de la revista bilingüe (español/inglés) “*TRANSFER, e-journal on Translation and Intercultural Studies*”, creada en 2006 y reconocida como revista científica de la UB. Ha formado parte del Comité Ejecutivo de la “International Comparative Literature Association” (ICLA) durante años (2004-2010), y desde 2013 es Vicepresidenta del “Translation Committee” de dicha asociación internacional.

CATTONI, Silvia – Doctora en Letras Modernas y Magister en Lengua y cultura italianas en perspectiva intercultural. Es profesora titular de la Cátedra de Literatura Occidental de la Facultad de Lenguas y de la Cátedra de Literatura Italiana de la Facultad de Filosofía y Humanidades, ambas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), en Argentina. Como docente e investigadora ha dictado seminarios de grado y posgrado en el país y en el extranjero y publicado numerosas ensayos y artículos en el campo del cambio de lengua, la literatura comparada y las relaciones entre la literatura argentina y la italiana. Entre ellos, destacan aquellos dedicados a la obra de Juan Rodolfo Wilcock y al problema del cambio de lengua en la literatura moderna. Desde 2014 dirige la colección *Traiciones Cartoneras* (Centro editor La Sofía Cartonera de la FFyH - UNC) dedicada a la traducción de textos relevantes y novelas de la literatura extranjera de todos los tiempos.

FERNÁNDEZ, Silvana Noeli – Doctora en Letras y Licenciada en Literatura Inglesa (Universidad Nacional de La Plata). Es Profesora Adjunta de Literatura Inglesa Medieval y Renacentista en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Argentina. Es además docente-investigadora en IdIHCS - UNLP. Sus líneas de investigación son la representación del espacio y de la otredad en William Shakespeare y Joseph Conrad.

KLEINERT, Cristina – Profesora de la Unidad de Humanidades, Facultad de Idiomas, de la Universidad Veracruzana (México). Es formadora de traductores e intérpretes, así como traductora e intérprete de alemán, catalán, inglés y ruso. Académica de tiempo completo en la Facultad de Idiomas de la UV, investigadora asociada en la Universidad de Amberes, y miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI). Doctora en Investigación Educativa por la Universidad Veracruzana y en Ciencias de la Traducción por la Universidad de Amberes, es también miembro de la Red Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (RNITLI). Ha colaborado con el Instituto Nacional de Lenguas Indí-

genas (INALI) en México en la formación de intérpretes de lenguas nacionales mexicanas para los servicios públicos. Su línea de investigación prioritaria es la traducción e interpretación de lenguas indígenas en México.

KUNTZ, M^a Cristina Vianna - Maestra y doctora en Literatura Francesa (FFLCH-USP), con una tesis doctoral sobre Marguerite Duras (2005). Enseñó Literatura Francesa durante años (Cogeae-PUC-SP, 2003-2013). Ha participado en congresos sobre Literatura en Brasil y en el extranjero. Es socia de ABRALIC y de la “Société Internationale Marguerite Duras”. Actualmente es posdoctoranda en el Departamento de Teoría Literaria y Literatura Comparada, FFLCH-USP (Brasil). Es autora del libro *Marguerite Duras: trajetória da mulher, desejo infinito*, São Paulo: Baraúna, 2014.

LOCK FARINA, Diego - Doctorando en Estudios de Literatura - Teoría, crítica y comparatismo - en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil. Es autor del libro *Todos los lados de la calle* (finalista del Premio Açorianos de Creación Literaria en 2013), y de varios artículos en periódicos académicos y anales de eventos, concernientes a las temáticas relacionadas con la tesis doctoral en curso, así como con los estudios literarios en relación con la filosofía, el arte y el pensamiento político. Anteriormente ejerció de mediador cultural en la Fundación Iberê Camargo.

MURGIA, Mario - Es poeta, traductor literario y profesor de literatura inglesa, traducción y literatura comparada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Su área principal de investigación es la poesía de la modernidad incipiente, con énfasis en las expresiones poéticas y teatrales producidas en Inglaterra y España durante los siglos XVI-XVII. Es autor de traducciones anotadas de *Comus* (Axial, 2013), *Areopagítica* (UNAM, 2009) y *El título de reyes y magistrados* (UNAM, 2012), todas del poeta y polemista inglés John Milton. Participó también en la primera traducción Mexicana de *Dublinenses* de James Joyce (UNAM, 2015), *Todos cuentan: narrativa africana*

contemporánea 1960-2003 (UNAM, 2014) y *Qué clase de tiempos son éstos / What Kind of Times Are These. Poesía de Adrienne Rich 1950-2012* (El Tucán de Virginia, 2016). Ha coordinado el volumen *Cardos y lluvia: antología de poesía escocesa contemporánea* (en prensa, UNAM) y ha traducido el libro *Antología de cuentos escoceses* (UNAM, 2016). Coordina *El proyecto Shakespeare* de la Dirección de Publicaciones de la UNAM, en el cual está en proyecto la traducción de su obra dramática completa. Actualmente prepara la traducción de las obras *Cymbeline*, *Double Falsehood* y *Henry VIII* de W. Shakespeare, así como una edición bilingüe y anotada de los sonetos de John Milton.

SOUZA DA SILVA, Jacicarla - Doctora en Letras (2012) por la *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho* (UNESP), Brasil. Sus líneas de investigación son principalmente la literatura latinoamericana, la literatura de autoría femenina, y la lírica y cultura hispánica. Entre sus publicaciones destacan los libros *Um (in)visible college na América Latina Cecília Meireles, Gabriela Mistral e Victoria Ocampo*. São Paulo: Editora Unesp, 2014 y *Vozes femininas a poesia latino-americana: Cecília e as poetisas uruguaias*. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2009. Actualmente es profesora el Departamento de Lenguas Extranjeras Modernas de la *Universidade Estadual de Londrina* (UEL), Brasil, en el curso de Letras/Lengua Española y Literaturas Hispánicas.

STALLAERT, Christiane - Es hispanista y antropóloga belga, Catedrática de Estudios Hispánicos y Comunicación Intercultural en el Departamento de Traductores e Intérpretes (TricS) de la Universidad de Amberes (Bélgica). Ha sido profesora visitante en numerosas universidades en España, Brasil, Alemania, México. Su trabajo se centra en el análisis antropológico de la sociedad multiétnica y los modelos de convivencia, las migraciones, conversiones religiosas, nacionalismo y etnicidad. Ha trabajado como traductora/intérprete jurada ante los tribunales de Bruselas. Ha publicado en revistas internacionales sobre temas de traducción, nacionalismo y procesos de transculturación. Entre sus libros cabe destacar:

Ni una gota de sangre impura. La España inquisitorial y la Alemania nazi cara a cara (Barcelona, 2006); *Perpetuum Mobile: entre la balcanización y la aldea global* (Barcelona, 2004); y *Etno-génesis y etnicidad en España. Una aproximación histórico-antropológica al casticismo* (Barcelona, 1998). Bibliografía completa, véase:

<<<https://www.uantwerpen.be/nl/personeel/christiane-stallaert/publicaties/>>>

VILLEGAS SALAS, Lilia Irlanda – Se dedica a la investigación y a la formación docente en literatura, traducción, estudios culturales transdisciplinarios con énfasis en aspectos lingüístico-literarios, en general, y en poscolonialismo y estudios sobre racismo, en particular. Adscrita al Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana (México). Doctora en Letras, Maestra en Literatura Comparada y Licenciada en Letras Inglesas por la Universidad Nacional Autónoma de México; es miembro del Sistema Nacional de Investigadores de dicho país. Entre su producción más reciente destaca su participación como coordinadora editorial de *Ideologías en traducción. Literatura, didáctica, cultura* (Peter Lang, 2017), con Iwona Kasperska y Amaia Donés; *El poder de la memoria: reconstrucción de identidades colectivas en el triángulo atlántico* (UV, 2016), en coordinación con Gunther Dietz y Christiane Stallaert, y los dos volúmenes de *¿Qué es literatura comparada?: Impresiones actuales y Acercamientos teóricos* (UV, 2014). En su labor como traductora de textos humanístico-literarios del inglés y el francés sobresale su versión de *La muerte de una disciplina* de Gayatri Spivak (UV, 2008), la traducción de textos breves o libros de autores como Lucha Corpi, Janet Frame, e.e. cummings, Jonathan Culler, Richard Rorty, Vincent Mosco, Le Clézio, Monique Proulx, Philippe Ollé-Laprune, Michael Löwy y Eleni Varikas, entre otros. Ha plasmado su reflexión sobre el acto de traducir en algunos artículos como: “*Procesos traductores en el aula intercultural: ejercicios discursivos y vigilancia de hábitos para la transformación epistémica*”, en *Ideologías en traducción* (Peter Lang, 2016); “Traducción cultural y poscolonialismo” (*Clivajes*, 2015); “Apostillas en didáctica de traducción: el profesor como

“Transfer” XIII: 1-2 (2018), pp. 219-226. ISSN: 1886-554

traductor cultural”, en *Investigaciones sin fronteras: New and enduring issues in foreign language education* (Universidad Nacional de Colombia, 2016); “Traducir para comprender la esclavitud en *A Mercy* de Toni Morrison”, en *Leer, traducir, reescribir* (Conaculta/Bonilla Artigas, 2014); “*Death of a Discipline* de Gayatri Ch. Spivak en español” (*El hilo de la fábula*, 2013); “Who’s loved in *Beloved?*” (*Valenciana*, 2013), y “La canción de amor de José Luis Rivas”, en *Una temporada de Paraíso* (Conaculta/UV, 2012).